



WOUNAAN





En sus manos tiene una artesanía elaborada por mujeres de la comunidad indígena Wounaan, quienes habitan en la zona ribereña del río San Juan en el departamento del Chocó

Las materias primas son de procedencia 100% orgánica. Las hojas de la palma de werregue son transformadas en fibras que se enrollan entorno a las fibras de la palma quitasol (denominada así por su forma de paraguas). Los brillantes colores son extraídos de plantas silvestres; el negro se logra poniendo al fuego la fibra de werregue junto con las hojas de la planta llamada puchicama para luego ser enterrada a orillas de quebradas cercanas durante una hora; el naranja oscuro se obtiene de la planta de achiote y el naranja claro de la corteza de árbol de azafrán; el vinotinto proviene de las cortezas del árbol de coronillo y el verde claro de la cascara de banano. Los indígenas aseguran que realizar este proceso en tiempo de luna llena da más brillo a las fibras.

You are holding a handcraft in Werregue elaborated by women from the indigenous community Wounaan, situated along the river San Juan in the region Chocó, in Colombia.

All the materials in this handcraft are organic. It is weaved with fibers of the werregue and quitasol palms that are colored through artisanal processes using wild plants. The color black is obtained by cooking a bit of werregue together with leaves of the puchicama plant and then burying them in fertile soil for a while; dark orange is attained from the achiote plant and light orange from the saffron tree; dark red comes from the bark of the coronillo tree and the color green from banana peel. Coloring processes are done during full moon in order to achieve greater shining, according to indigenous believes.



tierra, río, árboles, luna llena y vida.

Cada artesanía contiene un mensaje de las mujeres Wounaan. Inspiradas por la exuberante naturaleza que las rodea, las mujeres tejen las fibras de colores representando sus creencias y formas de ver la vida. Sus mensajes están bañados por colores con sabor a tierra, río, árboles, luna llena y vida. El tejido de cada artesanía requiere de muchas horas de dedicación y concentración; un jarrón mediano puede tomar más de un mes de trabajo.

This handcraft is bringing you a message from the Wounaan. Inspired by nature, women weave the colored fibers as they create figures that represent their beliefs and ways of living. These stories are written with colors that taste earth, river, trees, full moon and life. This type of handcraft requires long hours of dedication and concentration; it takes up to a month to elaborate a 25 cm tall jar.





La región que habitan los Wounaan se vió gravemente afectada por la ola invernal que azotó a Colombia en el 2010 y 2011. Los daños materiales en los hogares fueron devastadores y las familias perdieron sus pertenencias, animales y cultivos. Las pérdidas de hectáreas de palma de Werregue necesarias para la elaboración de las artesanías fueron considerables y actualmente los artesanos deben recorrer grandes distancias de selva adentro para encontrar las materias primas.



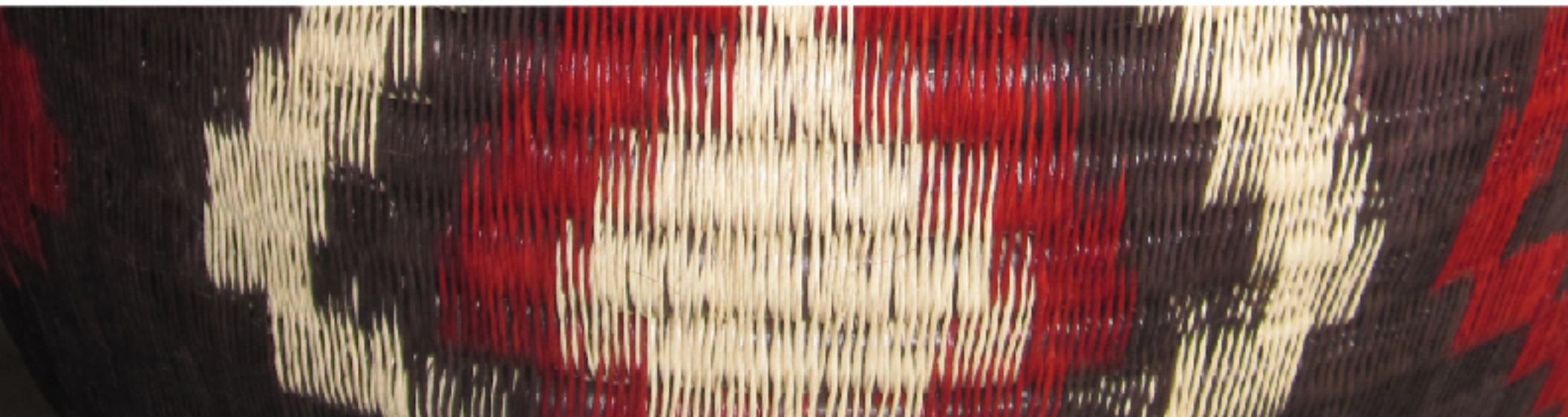
The region inhabited by the Wounaan was greatly damaged by the devastating winter that affected Colombia in 2010 and 2011. Families lost most of what they had including their belongings, animals and crops. Since large quantities of hectares of werregue were damaged, they now have to walk considerable distances into the jungle to find the materials needed in this handcraft.





A través de la compra de esta artesanía usted está contribuyendo a la recuperación de los medios de vida perdidos en la ola invernal. Este es un proyecto que reúne los esfuerzos de las comunidades artesanas, Colombia Humanitaria, Naciones Unidas, Save the Children, y la Fundación Challenger para reactivar la producción de artesanías en Werregue y asegurar que las artesanas reciban un precio justo por su trabajo.

When you acquire this handcraft you are contributing to the recuperation of 125 Wounaan families that have participated in a project to rebuilt and strengthen their means of living. Behind this handcraft relies the efforts of Colombia Humanitaria, United Nations, Save the Children, and Challenger Foundation, who have worked together to reactivate the production of werregue handcrafts and its fair commercialization assuring that a reasonable price is paid to the artisan.





# WOUNAAN

